

Odontoiatria 18 Communiquer avec un collègue spécialiste

Comunicare con un collega specialista

<https://app.colanguage.com/it/francese/programma/dentistry/18>



La Lettre d'adressage	<i>(La lettera di invio)</i>	Le Suivi post-traitement	<i>(Follow-up post-trattamento)</i>
L'Objet de la demande	<i>(Oggetto della richiesta)</i>	L'Échec de coopération au fauteuil	<i>(Mancata collaborazione al riunito)</i>
Le Motif de consultation	<i>(Motivo della consultazione)</i>	Le sous anticoagulant	<i>(Soggetto in terapia anticoagulante)</i>
Le Compte rendu clinique	<i>(Referto clinico)</i>	Les Précautions à prendre	<i>(Precauzioni da adottare)</i>
L'Avis orthodontique	<i>(Parere ortodontico)</i>	Les pièces jointes	<i>(Allegati)</i>
Le Foyer dentaire d'infection	<i>(Focolaio dentale d'infezione)</i>	Les Cordialement Sentiments confraternels	<i>(Cordiali saluti)</i>
Le cone beam	<i>(Cone beam)</i>	La Cher confrère, La Chère consœur	<i>(Caro collega, Cara collega)</i>
La Prise en charge du patient	<i>(Gestione del paziente)</i>		

1. Dialogo: Demander l'avis du médecin pour un patient sous anticoagulants

Le dentiste:	J'ai un patient sous anticoagulants et je dois faire trois extractions. Comment demander l'avis de son médecin ?	<i>(Ho un paziente in terapia anticoagulante e devo effettuare tre estrazioni. Come devo chiedere il parere del suo medico?)</i>
L'assistante:	Il faut rédiger une lettre d'interconsulte adressée à son médecin traitant.	<i>(Bisogna redigere una lettera di interconsulta indirizzata al suo medico curante.)</i>
Le dentiste:	D'accord, je ne l'ai encore jamais fait. Vous pouvez m'aider à la formuler ?	<i>(Va bene, non l'ho mai fatto prima. Può aiutarmi a stilarla?)</i>
L'assistante:	Bien sûr. Commencez par un titre clair : « Extraction chez un patient sous anticoagulants ».	<i>(Certo. Inizi con un titolo chiaro: «Estrazione in un paziente in terapia anticoagulante».)</i>
Le dentiste:	Et ensuite, je commence par « Mon cher confrère » ?	<i>(E poi, apro con «Caro collega»?)</i>
L'assistante:	Oui, puis vous indiquez le nom du patient et les dents à extraire.	<i>(Sì. Poi indichi il nome del paziente e quali denti devono essere estratti.)</i>
Le dentiste:	Je demande aussi les précautions à prendre avant l'acte, c'est ça ?	<i>(Devo anche chiedere quali precauzioni prendere prima dell'intervento, giusto?)</i>
L'assistante:	Exactement. Écrivez-le poliment : « Pouvez-vous, s'il vous plaît, me préciser les précautions à prendre... ».	<i>(Esatto. Formuli la richiesta cortesemente: «Potrebbe, per favore, indicarmi le precauzioni da adottare...».)</i>

- Le dentiste:** Très bien. Et pour conclure la lettre ? *(Perfetto. E per concludere la lettera?)*
- L'assistante:** Terminez par une formule de politesse : « Veuillez agréer, cher confrère, l'expression de mes salutations confraternelles ». *(Concluda con una formula di cortesia: «La prego di gradire, caro collega, l'espressione dei miei saluti confraternali».)*
- Le dentiste:** D'accord, et je signe : « Cordialement, Dr Jennsen ». *(D'accordo, e firmo: «Cordiali saluti, Dr. Jennsen».)*
- L'assistante:** C'est parfait, docteur, cette lettre sera simple et professionnelle. *(È perfetto, dottore. La lettera risulterà semplice e professionale.)*
- Le dentiste:** Merci, je vais la rédiger tout de suite. *(Grazie, la redigerò subito.)*
- L'assistante:** Très bien, je vous donnerai aussi un modèle à garder pour vos futurs patients. *(Molto bene, le fornirò anche un modello da conservare per i suoi futuri pazienti.)*

1. Que doit faire le dentiste pour son patient sous anticoagulants ?
 - a. Il doit seulement faire un compte rendu clinique au patient.
 - b. Il doit envoyer directement le patient chez l'orthodontiste.
 - c. Il doit arrêter les anticoagulants sans avis médical.
 - d. Il doit rédiger une lettre d'interconsulte au médecin traitant.
2. Quel est l'objet (le titre) proposé pour la lettre ?
 - a. « Cone beam et pièces jointes »
 - b. « Prise en charge du suivi post-traitement »
 - c. « Extraction chez un patient sous anticoagulants »
 - d. « Avis orthodontique pour foyer dentaire d'infection »

1-d 2-c

2.Esercizi

1. Email



Ricevi una e-mail da un collega dentista che ti chiede un parere medico scritto su un paziente in terapia anticoagulante prima di estrazioni dentarie. Rispondi per fornire le informazioni necessarie e specifica le tue domande.

Objet : Demande d'**avis** pour un patient sous anticoagulant

Cher confrère,

Je vous écris au sujet de mon patient **M. Pierre Martin**, 68 ans. Il est suivi pour une fibrillation auriculaire et il est **sous anticoagulant** (rivaroxaban 20 mg/jour).

Je dois réaliser trois **extractions dentaires** (11, 12 et 21) à cause d'un **foyer dentaire d'infection**, avec douleur et mobilité importante. Le patient est anxieux et la coopération au fauteuil est parfois difficile.

Avant de programmer l'acte, j'aimerais connaître :

- les **précautions à prendre** concernant le traitement anticoagulant ;
- la nécessité ou non d'un **contrôle biologique** préalable ;
- les consignes à donner au patient pour le **suivi post-traitement**.

Je joins en **pièce jointe** un court compte rendu clinique et la liste des médicaments habituels.

Je vous remercie par avance pour votre avis et votre aide pour la **prise en charge du patient**.

Veuillez agréer, cher confrère, l'expression de mes sentiments confraternels.

Dr Sophie Leroy

Chirurgien-dentiste

Scrivi una risposta appropriata: *Cher confrère, je vous remercie pour votre message concernant M. Martin. / Selon moi, il est préférable de... / Pouvez-vous demander au patient de...*

2. Scegli la soluzione corretta

1. Je vous _____ aujourd'hui pour vous adresser
ce patient et vous demander un avis orthodontique. *(Vi scrivo oggi per indirizzarvi questo paziente e
chiedervi un parere ortodontico.)*
a. écrit b. écrirai c. écris d. écrivait
2. Le patient _____ depuis deux ans un foyer
dentaire d'infection qui ne répond pas au traitement et il
est sous anticoagulant. *(Il paziente presenta da due anni un focolaio
dentale di infezione che non risponde al
trattamento ed è in terapia anticoagulante.)*
a. présente b. présentent c. présentait d. présenter

3. Nous _____ un cone beam dont vous trouverez le compte rendu clinique en pièces jointes. (Abbiamo eseguito una cone beam; il referto clinico è in allegato.)
 a. sommes réalisé b. avons réalisé c. réalisons d. avons réaliser
4. Je vous _____ par avance de la prise en charge du patient et je reste à votre disposition pour le suivi post-traitement. (Vi ringrazio in anticipo per la presa in carico del paziente e resto a vostra disposizione per il follow-up post-trattamento.)
 a. remercier b. remercies c. remercie d. remerciais

1. écris 2. présente 3. avons réalisé 4. remercie

3. Completa i dialoghi

a. Appel à un confrère orthodontiste

- Chirurgien-dentiste:** *Bonjour docteur Martin, je vous appelle pour un avis orthodontique sur une patiente de 14 ans.* (Buongiorno dottor Martin, la chiamo per un parere ortodontico su una paziente di 14 anni.)
- Orthodontiste:** 1. _____ (Buongiorno, molto bene. Qual è il motivo principale della consultazione per questa giovane paziente?)
- Chirurgien-dentiste:** *Elle a un foyer dentaire d'infection sur la 11 et un gros encombrement, je souhaite organiser la prise en charge avec vous.* (Ha un focolaio dentale di infezione sulla 11 e un marcato affollamento; vorrei organizzare la presa in carico con lei.)
- Orthodontiste:** 2. _____ (D'accordo: mi invii una breve lettera di invio con il referto clinico e io proporrò un piano di trattamento e il follow-up post-trattamento.)

b. Rédiger un mail professionnel de relais

- Chirurgien-dentiste:** *Nadia, peux-tu écrire : « Cher confrère, objet de la demande : prise en charge d'un patient sous anticoagulant pour extraction de 36 » ?* (Nadia, puoi scrivere: «Caro collega, oggetto della richiesta: presa in carico di un paziente in terapia anticoagulante per estrazione del 36»?)
- Assistante de cabinet:** 3. _____ (Sì dottoressa, aggiungo anche: «in allegato troverà il cone beam e il referto clinico.»)
- Chirurgien-dentiste:** *Parfait, note aussi : « merci de me préciser les précautions à prendre et les modalités de suivi post-traitement ».* (Perfetto, annota anche: «la prego di indicarmi le precauzioni da adottare e le modalità di follow-up post-trattamento.»)
- Assistante de cabinet:** 4. _____ (Molto bene, concludo con «cordiali saluti» e invio la mail.)

1. Bonjour, très bien, quel est le motif de consultation principal pour cette jeune patiente ? 2. D'accord, envoyez-moi une courte lettre d'adressage avec le compte rendu clinique et je proposerai un plan de traitement et le suivi post-traitement. 3. Oui docteur, j'ajoute aussi : « vous trouverez en pièces jointes le cone beam et le compte rendu clinique ». 4. Très bien, je termine par « cordialement, sentiments confraternels » et j'envoie le mail.

4. Rispondi alle domande usando il vocabolario di questo capitolo.

1. Vous écrivez à un confrère spécialiste pour lui adresser un patient avec une douleur chronique. En 1–2 phrases simples, comment présentez-vous le patient (âge, motif de consultation) dans votre lettre ?

2. Dans une lettre d'adressage, comment expliquez-vous brièvement le problème dentaire principal et le traitement déjà réalisé au cabinet ? Répondez en 1–2 phrases.

3. Vous envoyez un patient pour un avis orthodontique. En 1–2 phrases, comment formulez-vous la demande au spécialiste et précisez-vous le résultat attendu ?

4. À la fin de votre lettre à un spécialiste, comment remerciez-vous votre confrère et proposez-vous un suivi du patient, de manière polie et professionnelle, en 1–2 phrases ?

5. Scrivete una breve lettera (5–6 righe) a un collega o a una consorella per chiedere un parere su un paziente prima di un trattamento dentale.

Cher confrère, / Chère consœur, / Je vous adresse ce patient pour... / Je souhaite connaître les précautions à prendre... / Veuillez agréer, cher confrère, l'expression de mes sentiments confraternels.
